

中国世界遗产英译文本的语言特征与文本效果研究

高艺菲

曲阜师范大学翻译学院, 山东 日照

收稿日期: 2026年4月9日; 录用日期: 2026年5月20日; 发布日期: 2026年5月29日

摘要

世界遗产是全人类共同的宝贵财富, 其英译文本是国际社会认识中国遗产价值的重要途径。本文基于我国世界遗产项目的英译文本构建平行语料库, 以联合国教科文组织官网发布的权威英文文本为参照库, 采用语料库方法对比分析1987~2025年间我国世界遗产官方英译文本在词汇与句法层面的语言特征, 并利用批评话语分析理论揭示两类文本塑造的关于中国世界遗产的不同形象与话语特征。本文从文本特征、话语重点多个维度揭示了二者的文本效果差异, 助力国内世界遗产英译文本优化。

关键词

世界遗产, 英译文本, 语料库, 语言特征, 文本效果

A Study on Linguistic Features and Textual Effects of English Translations of Chinese World Heritage Sites

Yifei Gao

School of Translation Studies, Qufu Normal University, Rizhao Shandong

Received: April 9, 2026; accepted: May 20, 2026; published: May 29, 2026

Abstract

World heritage is a precious treasure shared by all humanity, and its English translations serve as a crucial medium for the international community to understand the value of China's heritage. Based on the self-built parallel corpus of English texts of Chinese World Heritage sites, this paper

takes the authoritative English texts released on the official website of UNESCO as a reference. It adopts corpus-based methods to conduct a comparative analysis of the linguistic features of China's official English translations of World Heritage sites from 1987 to 2025 at the lexical and syntactic levels. Moreover, it employs Critical Discourse Analysis (CDA) to reveal the different images and discourse characteristics of Chinese World Heritage constructed by the two types of texts. Starting from multiple dimensions such as textual features and discourse focuses, this paper reveals the textual effects differences between them, aiming to optimize the English translations of Chinese World Heritage sites.

Keywords

World Heritage, English Text, Corpus, Linguistic Features, Textual Effects

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

世界遗产是全人类的宝贵财富。1972 年联合国教科文组织通过《保护世界文化和自然遗产公约》，为世界遗产的保护、记录与传播提供指导。中国自 1987 年首批遗产列入名录以来，世界遗产数量已位居世界前列，截至 2025 年，中国共有 60 项世界遗产，其中 41 项文化遗产、15 项自然遗产、4 项文化与自然双重遗产。作为国际社会认识中国遗产价值的重要载体，世界遗产英译文本的质量直接影响中国文化的国际传播效果。

然而，现有研究多聚焦翻译文本的语言特征，有的则侧重微观翻译策略。中国世界遗产官方英译文本与联合国教科文组织权威英文文本的综合对比分析较为欠缺，文本塑造的遗产形象的深度探索亦是如此。胡开宝、田绪军(2018)曾提出“文本效果”概念，他表示文本效果是指通过应用具体词汇、句法结构或词汇搭配，翻译文本塑造出说话主体的总体认知或印象。这极大影响了翻译研究，使其从“语言转换”层面转换至“形象打造”层面。

因此，本文自建中国世界遗产英译平行可比语料库，以 UNESCO 权威文本为参照，采用语料库方法比较两类文本词汇与句法层面的语言特征，并借助批评话语分析理论，分析两类文本呈现的不同形象，为中华文化传播提供多元视角。

2. 文献综述

2.1. 世界遗产英译研究现状

国内世界遗产英译研究多集中于翻译策略、文化负载词处理、语言优化等方向，内容多为定性分析。张健(2018)提出遗产类外宣翻译需保证信息准确度与受众接受度，强调译文应在保留文化内涵的基础上符合国际表达习惯[1]。王宏(2020)系统梳理了世界遗产名称的英译规范，指出术语不统一、表述不一致是当前遗产英译的主要问题[2]。刘洪泉(2021)以文化遗产为例，探讨历史、建筑类词汇的翻译方法，表示要明确文化特色词汇的直译意译策略[3]。

然而，基于大规模语料库的量化对比研究相对较少，对联合国教科文组织权威文本的参照性研究几乎没有。现有研究多站在文化输出视角，对比分析微观层面的个案，缺乏对联合国语言与国内遗产英译文本的对比和分析。

2.2. 语料库翻译学与文本效果研究

自 Mona Baker (1993)提出翻译共性假设以来,语料库方法在翻译研究中得到广泛应用[7]。Kenny (2001)的研究基于语料库方法,系统考察了翻译文本的词汇与句法特征,提出翻译文本普遍存在词汇简化、搭配模式化等倾向,为后续官方与公共文本的语料库对比研究奠定了重要基础[8]。Olohan (2004)对翻译文本词汇与句法特征的研究,进一步推动语料库方法在官方文本分析中的应用[9]。

近年来,国内学者开始关注翻译的文本效果研究。胡开宝、田绪军(2018)采用语料库方法,从高频实义词、第一人称代词“we”以及情态动词等典型词汇应用的角度入手。研究表明,国内官方机构发布的英译文本使用实义词和 we,成功刻画了中国政府奋发图强、脚踏实地和积极有为等特征。这一研究为本文提供了理论支撑[3]。

此外,语料库翻译学已成为翻译研究领域的主流范式。许家金指出,传统语料库翻译研究依托语料库工具开展词频统计、句长分析、类符形符比计算、搭配特征提取等基础语言特征分析,通过量化数据揭示翻译文本的语言规律与译者风格[4]。

因此,本文以 UNESCO 官方权威文本为参照库,从词汇与句法两个层面系统对比中国世界遗产英译文本的语言特征,并用批评话语分析理论,揭示两类文本塑造的关于中国世界遗产的形象与话语特征。

3. 研究设计

3.1. 研究问题

本文旨在回答以下三个问题:

- 1) 与 UNESCO 官方权威文本相比,中国世界遗产官方英译文本在词汇密度、高频实词、核心词搭配、平均句长等方面呈现出哪些语言特征差异?
- 2) 这些语言特征差异分别塑造了什么样的国家形象?
- 3) 造成这种文本效果差异的深层动因是什么?

3.2. 语料库建设

本研究构建覆盖 1987~2025 年的中国世界遗产平行语料库,分成参照语料库和目标语料库两部分。参照语料库和目标语料库各自细分为自然遗产子库与文化遗产子库,去除具有双重属性的 4 项遗产,确保对比的科学性和针对性。

参照语料库:以 UNESCO 官网发布的中国世界遗产官方英文文本为核心。自然遗产子库收录 UNESCO 官网发布的中国世界自然遗产官方英文介绍文本,共计 17,854 词。文化遗产子库收录 UNESCO 官网发布的中国世界文化遗产官方英文介绍文本,库容 45,077 词。后续简称 UNESCO 自然遗产英文文本, UNESCO 文化遗产英文文本。

目标语料库:与参照语料库严格对应,由国内世界遗产英文文本构成。语料来自中华文化知识库、China daily.com.cn、chinaservicesinfo.com 等网站。目标自然遗产子库库容 12,503 词,目标文化遗产子库总计 38,497 词。后续简称国内文化遗产英文文本,国内自然遗产英文文本。

为保语料纯粹性与可比性,研究中剔除文化与自然双重遗产相关文本。语料清洗阶段剔除文本中的无关内容,统一文本格式、标点符号与大小写规范,修正文本中可能存在的拼写错误,确保语料纯净、规范、可比。

1) 研究方法与步骤

本文采用语料库方法与批评话语分析相结合的研究路径。

第一步,数据提取。运用 AntConc 语料库分析软件提取两类文本的高频词表、高频实词表、词汇密

度、平均句长等数据。词汇密度采用标准化类符/形符比(STTR)衡量,计算公式为:

$$STTR = \frac{1}{n} \sum_{i=1}^n \left(\frac{\text{类符数}_i}{\text{形符数}_i} \times 100\% \right)$$

其中,将文本切分为若干长度为 1000 词的连续片段(不足部分单独计算),计算每个片段的类符/形符比,再取平均值,消除文本长度影响。

核心词搭配提取采用互信息值(MI 值)筛选显著搭配词,选取目标词左右跨距(-5/+5)内共现频率显著高于预期的词汇。平均句长通过形符总数除以句子总数计算。

第二步,数据分析。分别对自然遗产的 2 个子库和文化遗产 2 个子库分析,观察两类遗产存在的语言特征。

第三步,结果解读。结合批评话语分析理论分析结果,分析 UNESCO 文本与国内英译文本在词汇、句法层面的差异如何导致不同的遗产形象和话语特征,探讨其中功能定位、传播目的等深层原因。

4. 自然遗产文本对比分析

4.1. 词云图可视化对比



Figure 1. Word cloud of English texts on natural heritage by UNESCO
图 1. UNESCO 自然遗产英文文本词云图

如图 1,在国内自然遗产英文文本中, natural、species、mountain、cultural、heritage 等词汇更为突出,反映出中国将自然和文化关联,致力于提升文化影响力。



Figure 2. Word cloud of English texts on domestic natural heritage
图 2. 国内自然遗产英文文本词云图

根据图 2, UNESCO 自然遗产参照库中, property、area、management、species、karst 等词汇最为醒目,体现了联合国关注科学客观描述自然遗产并重视遗产保护管理的理念。

4.2. 词汇密度对比

1) 计算方法与指标定义

词汇密度的核心衡量指标为类符/形符比(Type-Token Ratio, TTR), 其计算公式为:

$$TTR = \frac{\text{类符数(Type)}}{\text{形符数(Token)}} \times 100\%$$

类符指文本中出现的不同词汇的数量, 代表词汇的多样性; 形符指文本中所有词汇出现的总次数, 代表文本的总容量。为消除文本长度对 TTR 值的影响, 本研究采用标准化类符/形符比(STTR), 这能够有效消除文本长度差异带来的干扰, 是衡量词汇丰富度的稳定可靠指标[5]。

2) 数据表现与特征解读

Table 1. Type-Token ratio of UNESCO and domestic natural heritage texts

表 1. UNESCO 与国内外宣文本自然遗产英文文本类符/形符比一览表

语料库	类符/个	形符/个	类符/形符(STTR/%)
UNESCO 自然遗产英文文本	2575	17,854	6.93
国内自然遗产英文文本	2185	12,503	5.72

根据表 1, UNESCO 自然遗产文本的 STTR 值为 6.93%, 国内自然遗产文本为 5.72%。从学术研究的普遍标准来看, STTR 值低于 10%通常表示词汇密度较低, 表明文本词汇重复度高、表达程式化强。据此, 两类文本均具有低词汇密度特征, 但 UNESCO 自然遗产文本的 STTR 值略高于国内文本, 说明其词汇多样性略丰富些[5]。

3) 成因阐释

联合国教科文组织发布的文本具有权威性, 其核心功能是对世界遗产的价值、保护要求和管理规范做出严谨的阐释。这种官方定位决定了文本必须大量使用突出普遍价值(Outstanding Universal Value)、遗产地(property)、保护与管理(protection and management)等固定术语, 确保信息传递权威一致, 词汇的多样性并非重点。因此, 其低词汇密度的特征, 更印证了国际权威机构话语的一致性、严谨性与规范性。

此外, 本研究在对比分析中外世界遗产英文文本的语言特征时, 借鉴了批评语言学的分析视角。Fowler 等人提出, 语言并非中立的载体, 而是与社会权力、意识形态紧密相连, 不同话语的词汇选择、句式结构往往暗含特定的立场与导向[10]。这一理论为本研究剖析 UNESCO 官方文本与国内遗产外宣文本在话语建构上的差异, 提供了重要的理论支撑。

4.3. 高频实词对比

1) 高频词整体分布

表 2 则对比了 UNESCO 与国内自然遗产英文文本的排名前 10 的高频词, 两者均以 the、and、of 等功能词为主, 但 UNESCO 文本词频整体更高, 且包含 property、management 等专业实词, 国内文本则未出现同类高频主题词, 体现了文本侧重的差异。

2) 高频实词对比

表 3 对比了 UNESCO 与国内自然遗产英文文本的前 10 高频实词, 反映出两类文本的话语焦点差异。UNESCO 文本高频词以 property (293 次)、management (136 次)、protection (94 次)为主, 核心聚焦遗产本体、保护管理、地质特征(如 karst)与分布区域, 体现专业治理视角。国内文本高频词以 natural (111 次)、species (95 次)、mountain (75 次)为主, 更侧重自然景观、生物多样性与文化属性, 偏向自然风貌的描述性表达。

Table 2. High-frequency word list of UNESCO and domestic natural heritage texts**表 2.** UNESCO 与国内自然遗产文本高频词表

UNESCO 自然遗产英文文本			国内自然遗产英文文本		
Rank	Type	Freq	Rank	Type	Freq
1	the	1507	1	the	860
2	and	939	2	and	551
3	of	909	3	of	470
4	a	334	4	a	283
5	in	319	5	to	231
6	property	293	6	in	214
7	to	290	7	is	195
8	is	255	8	for	164
9	for	174	9	its	157
10	management	136	10	as	135

Table 3. Comparison of high-frequency content words in UNESCO and domestic natural heritage texts**表 3.** UNESCO 与国内自然遗产文本高频实词对比表

UNESCO 自然遗产英文文本			国内自然遗产英文文本		
Rank	Collocate	Freq	Rank	Collocate	Freq
1	property	293	1	natural	111
2	area	137	2	species	95
3	management	136	3	mountain	75
4	species	106	4	area	74
5	karst	104	5	cultural	72
6	protection	94	6	site	69
7	world	93	7	heritage	68
8	China	89	8	China	62
9	natural	74	9	world	55
10	national	67	10	biodiversity	53

3) 话语焦点与文本效果分析

根据表格，在剔除功能词后，UNESCO 自然遗产参照库中高频出现的词汇为 *property*、*area*、*management*、*species*、*karst*、*protection* 等，多指向遗产地、遗产保护与管理、生物多样性、典型地质地貌特征以及遗产分布区域。国内外自然遗产目标库中高频出现的词汇为 *natural*、*species*、*mountain*、*cultural*、*site*、*heritage* 等。

例 1 国内自然遗产英文文本：

Mount Huangshan, located in eastern China, is a famous mountain with magnificent natural scenery and profound cultural connotations. It attracts numerous visitors for its beautiful peaks, strange pines, and unique cultural sites.

(1) UNESCO 自然遗产英文文本：

Mount Huangshan exhibits exceptional scenic beauty combined with significant geological value and well-preserved

ecological systems, representing a rare example of harmonious interaction between natural processes and cultural traditions.

国内自然遗产英文文本围绕 mountain, scenery, cultural connotations, cultural sites 等高频词汇展开, 语言侧重外部景观描写与文化吸引力, 整体以塑造直观美感、突出旅游观赏价值与文化魅力为核心目标, 表达偏向宣传化、抒情化。UNESCO 自然遗产英文文本则使用 exceptional scenic beauty、geological value、ecological systems、natural processes、cultural traditions 等专业且多元的表述, 话语重心从单纯景观审美转向地质科学价值、生态系统完整性等深层价值, 句式严谨、信息密度高、学术性强, 充分体现联合国文本强调科学价值、生态完整性、系统价值与权威论证的话语特征。

例 2 国内自然遗产英文文本:

Jiuzhaigou Valley is famous for its colorful lakes, waterfalls, snow-capped mountains and rich cultural heritage, showing the unique beauty of natural landscape.

(2) UNESCO 自然遗产英文文本:

The property preserves an exceptional array of ecosystems, karst landforms, and freshwater habitats, supporting high biodiversity and providing crucial evidence for Quaternary glacial evolution and regional environmental changes.

国内自然遗产英文文本高度依赖 mountains、scenery、beauty、cultural heritage 等描述性词汇, 内容集中在视觉景观与文化印象, 核心功能是传递旅游吸引力与审美价值, 句式简短、信息偏向感性表达, 词汇重复率较高。UNESCO 自然遗产英文文本采用 ecosystems、karst landforms、freshwater habitats、biodiversity、Quaternary glacial evolution、environmental changes 等高度专业的科学术语, 话语焦点完全转向生态系统完整性、地质地貌科学价值、生物多样性、环境演化证据等客观学术维度, 句式结构复杂严谨, 信息层次丰富, 表达客观权威, 充分凸显联合国文本强调科学研究价值、生态系统价值、地质证据与规范保护理念的核心特征。

4.4. 平均句长对比

1) 指标界定与语体标准

在语料库语言学研究中, 平均句长(Mean Sentence Length, MSL)是判断文本句法复杂度、正式程度及语体特征的核心量化指标。正式官方文本与学术文本的平均句长普遍高于 20 词, 而通俗类文本平均句长多维持在 15 词左右。句长差异直接反映文本信息密度、句式复杂度及正式性水平。

2) 数据表现

Table 4. Comparison of mean sentence length between UNESCO and domestic natural heritage texts

表 4. UNESCO 与国内自然遗产文本平均句长对比表

语料库	形符数/个	句子数/个	平均句长/词
UNESCO 自然遗产英文文本	17,854	685	26.06
国内自然遗产英文文本	12,503	655	19.08

表 4 显示, UNESCO 文本平均句长 26.06 词, 显著高于 20 词, 符合正式官方文本的语体特征, 说明其句式更复杂、信息密度更高; 国内文本平均句长 19.08 词, 接近 20 词的正式文本阈值, 但低于 UNESCO 文本, 句式复杂度与信息密度相对更低。

3) 句法特征与文本效果

例 3 国内自然遗产英文文本:

Mount Huangshan is well-known for its spectacular granite peaks, unique pine trees and fascinating natural scenery.

UNESCO 自然遗产英文文本:

Huangshan possesses exceptional scenic beauty and significant geological value formed by long-term erosion and tectonic activity, and represents a rare demonstration of the interaction between natural processes and cultural traditions.

UNESCO 自然遗产文本的平均句长为 26.06 词,明显比通俗类文本句长更长,整体呈现出句式偏长、信息含量高的句法特点。这表明该文本在表述上追求信息完整、逻辑严密,准确界定遗产价值、管理规范与科学内涵,符合国际权威官方文本严谨、客观、专业的特征。

中国自然遗产英文文本平均句长为 19.08 词,显著低于 UNESCO 文本,更接近通俗文本的句长水平。这反映出国内文本在句法上追求简洁明了、易于理解,更贴近普通读者的阅读习惯,体现了外宣文本追求传播亲和力的特点。

两种句法风格产生了不同的文本效果,UNESCO 文本是客观、权威的专家报告,与读者保持一定距离。国内文本则是亲切的解说员,拉近了与读者的情感距离。

5. 文化遗产文本对比分析

5.1. 词云图可视化对比



Figure 3. Word cloud of English texts on cultural heritage by UNESCO

图 3. UNESCO 文化遗产英译文本词云图

图 3 是 UNESCO 文化遗产英译文本词云图,以 property、management、cultural 为核心高频词,同时包含 protection、conservation、heritage、criterion、integrity、authenticity 等词汇,体现出文本聚焦遗产本体、管理保护、国际评定标准等内容。



Figure 4. Word cloud of English texts on domestic cultural heritage

图 4. 国内文化遗产英译文本词云图

图 4 是国内文化遗产英译文本词云图, 以 cultural、heritage、chinese、architectural 为核心高频词, 同时包含 historical、significance、ancient、temple、dynasty、history 等词汇, 更侧重文化属性、历史脉络、本土建筑与文明特色的呈现。

5.2. 词汇密度对比

Table 5. Type-Token ratio of UNESCO and domestic cultural heritage English texts

表 5. UNESCO 与国内文化遗产英文文本类符/形符比一览表

语料库	类符/个	形符/个	类符/形符(STTR/%)
UNESCO 文化遗产英文文本	4853	45,077	9.28
国内文化遗产英文文本	4489	38,497	8.57

据表 5, UNESCO 文化遗产英文文本 STTR 值为 9.28%, 国内文化遗产文本是 8.57%。两类文本 STTR 均低于 10%, 均具备低词汇密度特征, 但 UNESCO 文本略高于国内文本。这仍旧说明官方文本具有程式化强的特征。文化遗产普遍比自然遗产的 STTR 值更高, 说明文化遗产文本的词汇使用相对丰富, 这与文化遗产涉及历史、文化、艺术等多元主题有关。

5.3. 高频词对比

1) 高频词整体分布

Table 6. High-frequency word list of UNESCO and domestic cultural heritage texts

表 6. UNESCO 与国内文化遗产英文文本高频词表

UNESCO 文化遗产英文文本			国内文化遗产英文文本		
Rank	Type	Freq	Rank	Type	Freq
1	the	4688	1	the	3421
2	of	2716	2	and	1878
3	and	2517	3	of	1770
4	in	951	4	a	847
5	to	727	5	to	695
6	a	574	6	in	654
7	as	387	7	cultural	487
8	is	364	8	as	453
9	for	358	9	for	335
10	are	296	10	is	308

据表 6, 两者的高频词均以功能词为主体, UNESCO 文本中 the、of、and、in、to 等词的词频(如 the 达 4688 次)整体远高于国内文本(the 为 3421 次), 体现出语料规模与文本篇幅的差异。同时, UNESCO 文本的前 10 高频词均为冠词、介词、连词、动词等功能词, 而国内文本的第 7 位出现了实词 cultural (487 次), 反映出国内文本更早、更直接地凸显文化主题, 而 UNESCO 文本则以更通用的功能词构建正式、客观的官方语体。

2) 高频实词对比

Table 7. Comparison of high-frequency content words in UNESCO and domestic cultural heritage texts
表 7. UNESCO 与国内文化遗产英文文本高频实词对比表

UNESCO 文化遗产英文文本			国内文化遗产英文文本		
Rank	Collocate	Freq	Rank	Collocate	Freq
1	cultural	266	1	natural	487
2	management	257	2	heritage	197
3	property	247	3	Chinese	188
5	China	223	5	site	157
6	city	176	6	architectural	141
7	conservation	173	7	China	133
8	heritage	172	8	significance	127
9	Chinese	164	9	dynasty	111
10	area	140	10	ancient	110

从表 7 得出, UNESCO 文化遗产参照库高频实词为 cultural、management、property、protection 等, 集中指向文化属性、遗产本体和保护管理。国内文化遗产外宣目标库高频实词中, natural 意外居榜首, heritage、Chinese、historical、architectural、dynasty、ancient 等历史文化赞美类词汇是核心内容。

3) 话语焦点与文本效果分析

例 4 (1) 国内文化遗产英文文本:

The Mogao Grottoes show the outstanding artistic achievements of ancient Chinese Buddhist culture and witness prosperous exchanges along the Silk Road.

(2) UNESCO 文化遗产英文文本:

As a world cultural heritage site, the Mogao Grottoes need scientific conservation and management to maintain its authenticity and outstanding universal value.

国内文化遗产文本的核心词汇围绕 Chinese、ancient、Buddhist culture、artistic achievements、Silk Road 展开, 整体话语偏向历史叙事与文化价值阐释, 重点突出莫高窟所承载的中国古代艺术高度、宗教文化内涵以及中外交流的历史意义。句子以描述和赞美为主, 情感色彩鲜明, 旨在展现文化魅力与历史底蕴, 体现出鲜明的民族文化视角与外宣传播导向。此外, natural 在文化遗产文本中高频出现, 再次印证国内文本倾向于将文化遗产与自然景观关联的话语方式, 也反映了国内文化遗产文本中普遍存在的自然和文化融合话语倾向, 将文化遗产置于自然山水之中, 塑造天人合一的文化意象。与之相比, UNESCO 文本更多使用 cultural heritage site、conservation、management、authenticity、universal value 等专业术语, 话语重心从文化审美转向遗产保护与规范管理。文本不再强调国别属性与艺术抒情, 而是以国际遗产保护标准为依据, 突出遗产的公共属性、科学管护要求以及对全人类的共同价值, 语言客观严谨、专业性强, 体现出国际机构以保护传承为核心的理性立场。两类文本在词汇选择、表达重心与话语功能上的差异, 本质上是文化传播视角与国际遗产管理视角的不同所造成的。

5.4. 平均句长对比

1) 数据表现

Table 8. Comparison of mean sentence length between UNESCO and Chinese cultural heritage texts
表 8. UNESCO 与国内文化遗产文本平均句长对比表

语料库	形符数/个	句子数/个	平均句长/词
UNESCO 文化遗产参照库	45,077	1784	25.27
国内文化遗产外宣文本目标库	38,497	1663	23.15

表 8 对比了 UNESCO 与国内文化遗产英文文本的平均句长：UNESCO 文本平均句长 25.27 词，国内文本为 23.15 词，二者句长差异较小。

2) 句法特征与文本效果

见表 8，UNESCO 文化遗产文本平均句长为 25.27 词，中国文化遗产文本为 23.15 词。与自然遗产相比，文化遗产两类文本的句长差异较小，而自然遗产相差约 7 词。这与文化遗产文本本身的信息密度较高有关，国内文化遗产文本在追求传播亲和力的同时，也需要传递较为复杂的历史文化信息，因此平均句长更长。尽管如此，UNESCO 文本的平均句长仍长于国内文本，体现了专家报告的语体特征。国内文本句法相对简洁，更接近解说风格，但仍保持一定的信息密度[6]。

6. 结束语

结合本次对 UNESCO 与国内世界遗产英文文本的多维对比可以发现，我国遗产外宣翻译在话语规范、语体适配与传播效能上仍存在较为明显的提升空间。现有译文虽能基本完成文化信息传递，但在术语使用、句式组织与叙事逻辑上尚未完全对接国际通用表达体系，难以充分实现遗产价值的精准对外传播。

从词汇运用来看，国内文本类符形符比偏低、高频词重复率较高，且对国际遗产领域核心专业术语的使用明显不足，容易造成表述单一、专业性欠缺的问题。在后续翻译实践中，可系统参照 UNESCO 文本的词汇特征，固定使用 *outstanding universal value*、*integrity*、*property*、*conservation* 等权威术语，逐步建立统一规范的遗产英译术语体系；同时适当丰富词汇层次与同义替换，减少基础词汇过度重复，在保证文本简洁易懂的前提下提升词汇多样性与专业度。

在句式与语篇层面，国内文本平均句长偏短、信息呈现较为零散，整体语体偏向简洁直白，缺少正式文本应有的严谨性与信息密度。翻译时可在不破坏阅读流畅性的基础上，借鉴国际文本的句法组织方式，利用从句、介词结构与逻辑连接词整合零散信息，将碎片化的景观介绍与价值描述重构为层次清晰、逻辑连贯的完整语句，使语篇风格更贴合国际官方文本的语体习惯，增强文本的正式感与说服力。

在话语叙事与传播策略上，国内译文多以文化展示与情感渲染为主，与国际受众更关注的遗产客观价值、保护管理体系存在一定错位。改进过程中不必舍弃本土文化特色，而是应调整叙事重心，先以国际通行标准阐明遗产的突出普遍价值与科学文化意义，再自然融入本土历史文化内涵，弱化过度抒情式表达，强化客观陈述与规范说明，让译文在保持文化主体性的同时更好地适配国际传播逻辑，真正提升世界遗产外宣文本的准确性、规范性与实际传播效果。

参考文献

- [1] 张雅云. 生态翻译学视角下泉州世界文化遗产外宣翻译研究——以《泉州：宋元中国的世界海洋商贸中心遗产图录》为例[J]. 文化创新比较研究, 2025(35): 160-164.
- [2] 钱丽霞, 付馨慧. 目的论视角下鼓浪屿旅游外宣文本的英译——以《福建的世界遗产丛书：鼓浪屿 Kulangsu》为例[J]. 文与字, 2025(2): 131-133.
- [3] 胡开宝, 田绪军. 《政府工作报告》英译文本的语言特征与文本效果研究——一项基于语料库的研究[J]. 外国语

- 文, 2018, 34(5): 1-11.
- [4] 许家金, 孙铭辰. 大语言模型驱动的语料库翻译研究方法创新[J]. 语料库语言学, 2025, 24(1): 1-19.
- [5] 刘语馨. 基于语料库的译者风格对比研究——以《愤怒的葡萄》两个中译本为例[D]: [硕士学位论文]. 北京: 北京外国语大学, 2025.
- [6] Baker, M. (1993) Corpus Linguistics and Translation Studies—Implications and Applications. In: Baker, M., *et al.*, Eds., *Text and Technology*, John Benjamins Publishing Company, 233-250. <https://doi.org/10.1075/z.64.15bak>
- [7] Laviosa, S. (2002) *Corpus-Based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. BRILL. <https://doi.org/10.1163/9789004485907>
- [8] Kenny, D. (2001) *Lexis and Creativity in Translation: A Corpus-Based Study*. St. Jerome Publishing.
- [9] Olohan, M. (2004) *Introducing Corpora in Translation Studies*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203640005>
- [10] Fowler, R., *et al.* (1979) *Language and Control*. Routledge & Kegan Paul.